



Érase una vez...

# El castillo de Manzanares el Real

Once Upon a Time...

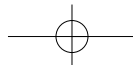
## *The Manzanares el Real Castle*



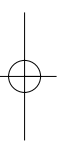
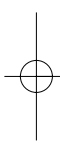
La Suma de Todos

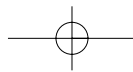
 Comunidad de Madrid

[www.madrid.org](http://www.madrid.org)









## ¡BIENVENIDO!

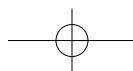
¿Te gustaría saber cómo  
era la vida dentro de un castillo?

Pues sígueme y te lo voy a contar mientras visitamos  
el castillo de Manzanares el Real

## WELCOME!

Would you like to know what  
it was like to live in a castle?

Then come with me, and I'll tell you while we tour  
the Manzanares el Real Castle.



Hace más de 500 años se hizo este palacio fortificado. Es un palacio dentro de un castillo que construyó una de las familias más importantes de aquella época, la familia de los Mendoza.

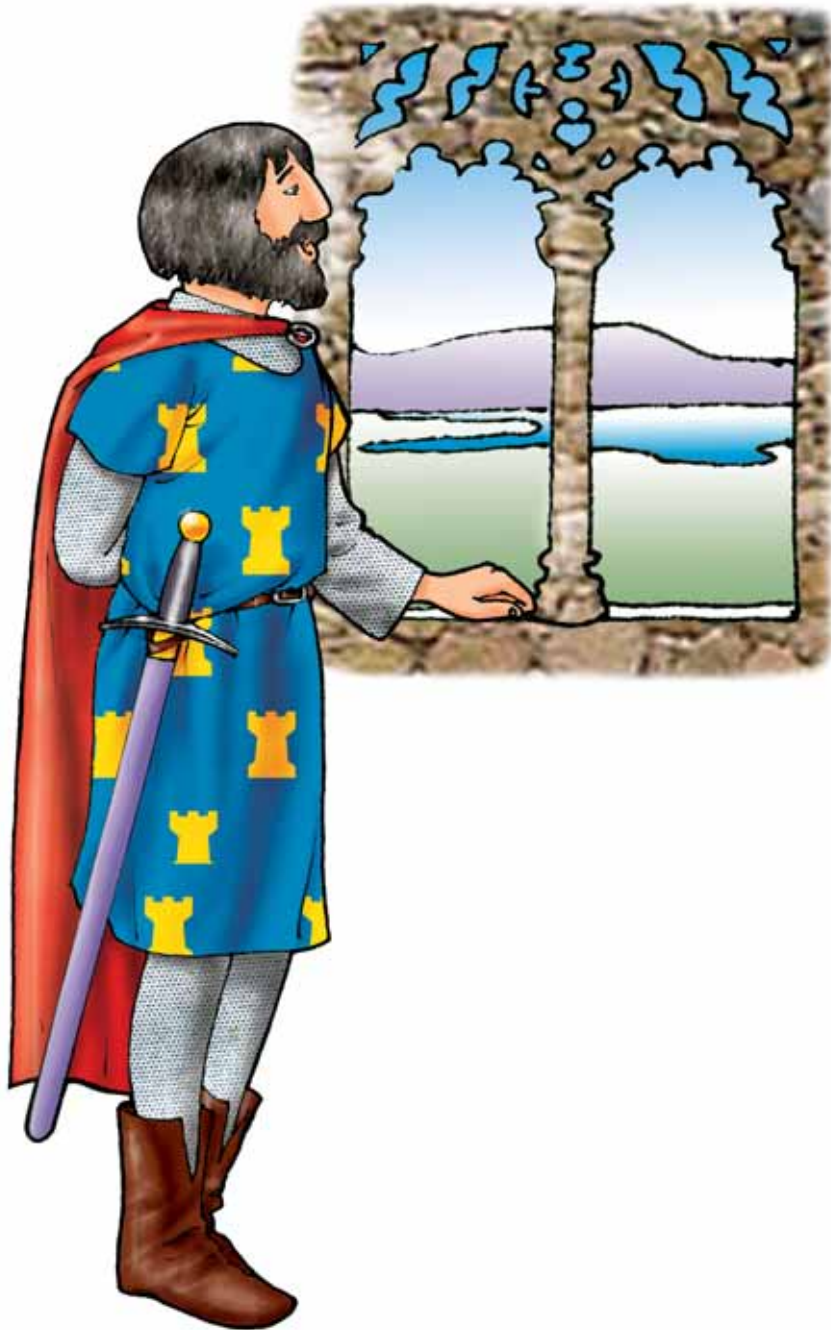
Un noble llamado don Pedro le dejó su caballo al rey para que huyese de los enemigos en una batalla contra los portugueses, se llama la batalla de Aljubarrota. Don Pedro murió y el rey en agradecimiento donó las tierras del “Real de Manzanares” a su familia y así muchos años después se construyó este castillo en el pueblo de Manzanares el Real, que se llama así porque donde hoy está el embalse de Santillana se cree que había una extensa vega llena de manzanos.

Vamos a empezar mirando muy bien el Castillo y observándolo con

*This fortified palace was built over 500 years ago. It is a palace inside a castle that was built by one of the most important families of those times, the Mendoza family.*



detenimiento para disfrutar de la visita, lo veremos primero desde



*A nobleman named Don Pedro lent his horse to the king so he could flee from the enemy in the Battle of Aljubarrota, against the Portuguese. Don Pedro was killed, and the king gave his family the land known as “Real de Manzanares” to show his gratitude. Many years later, this castle was built in the town of Manzanares el Real.*

*“Manzanares” means “apple orchards”, and the town was given its name because of the apple trees covering the large fertile plain that used to be where the Santillana Reservoir is today.*

*Let’s start by looking closely and carefully at the castle, first from the outside, and then we’ll go inside to see all of the rooms one by one.*

*If you look at each tower,*

fuera y luego entraremos para ver una a una todas las estancias.

Si te fijas cada torre está coronada por una nueva torre. Lo que más llama la atención es la decoración llena de bolas en las torres y la cornisa.

En la época en la que los nobles habitaban este castillo, podían surgir situaciones en las que fuera necesario defenderse y por eso en la muralla que lo rodea hay muchas saeteras en forma de cruz que servían para lanzar las flechas en caso de que atacase el enemigo.



*you will see that there's another tower on top of it. The balls decorating the towers and the cornice (horizontal, ornamental band at the top) are what stand out the most.*

*When the nobility lived in this castle many years ago, it sometimes had to be defended. That's why the wall that surrounds has those cross-shaped slits; the palace guards would shoot arrows through them at the enemy if they were attacked.*

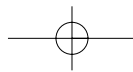
## CENTRO DE INTERPRETACIÓN

Todo lo que hacían los habitantes de este castillo: su vida cortesana, la dedicación a la caza, los banquetes, la danza, las veladas musicales, los recitales de poesía, etc. lo puedes conocer en el **Centro de Interpretación** que es una exposición permanente en la que se explica la historia del territorio, de la familia Mendoza, de los dos castillos existentes en el municipio y de la construcción actual.

Para finalizar la visita al centro de interpretación puedes ver un interesante audiovisual que te ayudará a disfrutar más del paseo por el castillo.

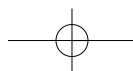






**INTERPRETATION CENTRE**  
*You can learn all about what the people who lived in this castle did: their court life, their hunts, banquets, dances, musical evenings, poetry recitals, and so forth, at the **Interpretation Centre**. This is a permanent exhibit that explains the history of the region, of the Mendoza family, of the two castles in the town and of the building that exists today.*

*At the end of your visit to the Interpretation Centre, you can see an interesting film that will help you enjoy your tour of the castle even more.*

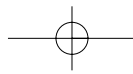


## PATIO PORTICADO

Este patio fue reconstruido por Vicente Lampérez a principios del siglo XX porque el interior del castillo estaba casi en ruinas. Utilizó un método que consiste en reconstruir las partes perdidas a partir de elementos conservados. Es de estilo gótico y presenta un doble corredor porticado con dos galerías superpuestas.

Observa la decoración de rosetones en la balaustrada de la galería superior, fíjate en los tres escudos del siglo XV que representan los apellidos Mendoza, Fernández de Velasco y Alvarez de Toledo y por último el árbol que hay en el centro del patio, es un manzano.

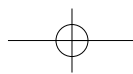




## COLONNADED COURTYARD

*This courtyard was rebuilt by Vicente Lampérez in the early twentieth century, because the interior of the castle was practically in ruins. He restored the parts that were lost by copying the ones that were preserved. The courtyard is Gothic in style and has a two-level colonnaded (with rows of columns) corridor and two galleries, one on top of the other.*

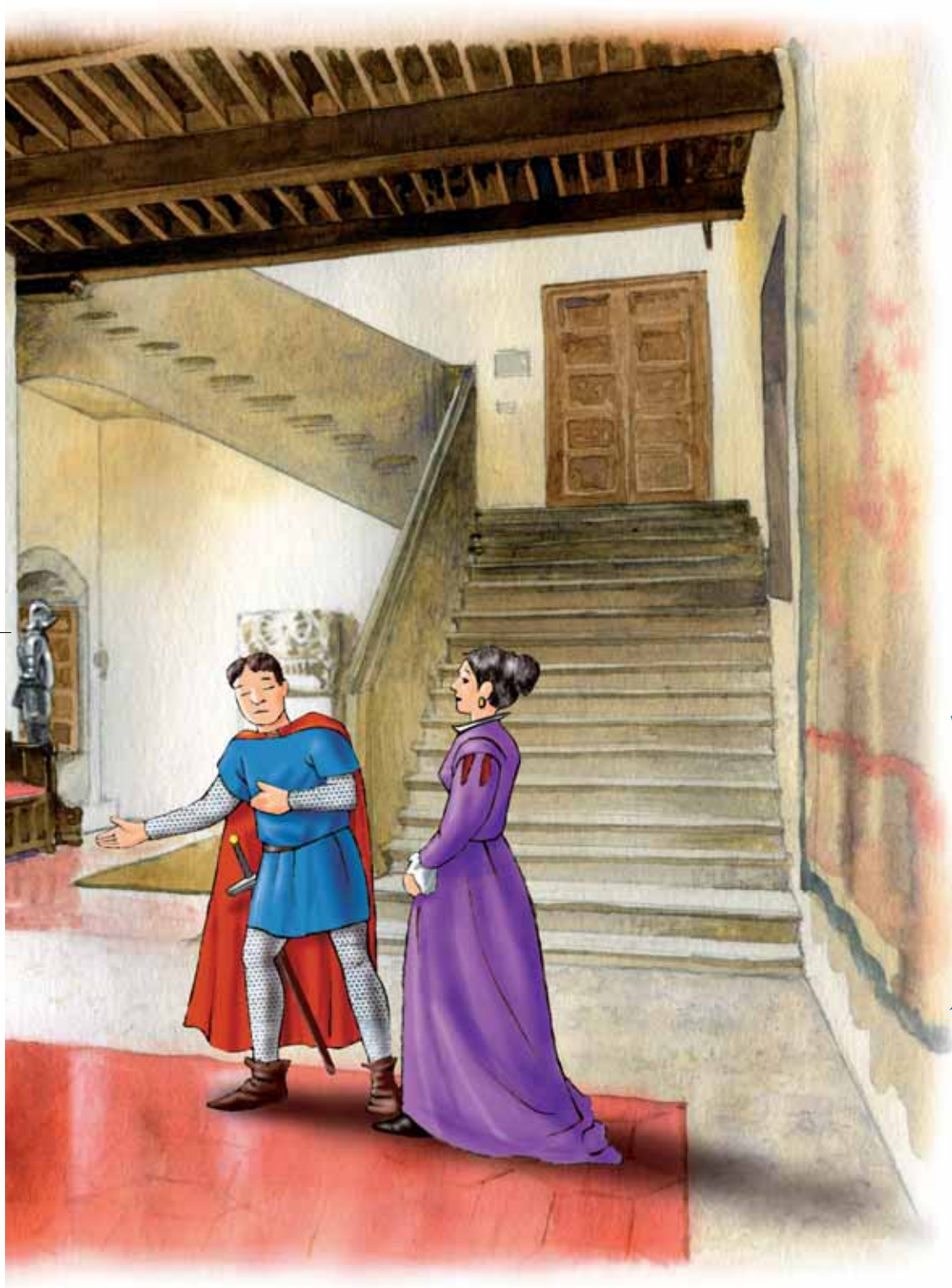
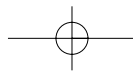
*Notice the rosettes (round flower-like pattern) decorating the balustrade (railing) of the upper gallery; the three fifteenth-century coats of arms, representing the surnames Mendoza, Fernández de Velasco and Álvarez de Toledo; and finally, the apple tree in the centre of the courtyard.*



## ZAGUAN

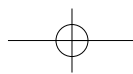
Es como el recibidor o la entrada de una casa, hay una gran escalera que da acceso a la zona de palacio y está decorado con tapices para ver y admirar y que en su tiempo cumplían la misión de dar calor a las habitaciones. También hay una armadura, una caja que servía para llevar el dinero de los impuestos y un fragmento de escudo de piedra del siglo XV que representa un sol radiante.





## ENTRANCE HALL

*This is like the vestibule or hall of a house. The large stairway that leads to the palace area is decorated with tapestries. These are not only beautiful to look at; one of their original purposes was also to keep the rooms warmer in the winter. Note also the suit of armour, the box that was used to carry the money collected from taxes and a fragment of a stone coat of arms from the fifteenth century showing a radiant sun.*



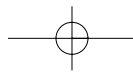
## SALA SANTILLANA

Se llama así en honor al Marqués de Santillana. Obsérvalo en el retrato vestido de negro y de rodillas. Se trata de un famosísimo poeta del siglo XV que escribió entre otras obras las serranillas, unos breves poemas que tratan sobre la relación amorosa entre un caballero que anda perdido por la sierra y una serrana que lo socorre.

Está montada como una sala de reuniones y decorada como en el siglo XVII.

Además del cuadro del Marqués de Santillana aquí también hay dos tapices, un cuadro “Procesión de la Candelaria” y dos lebrillos que son dos cuencos de cerámica que también se llaman barreños.



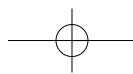


## SANTILLANA ROOM

*This room is named after the Marquis of Santillana. You can see him in the portrait, dressed in black and on his knees. He was a very famous poet in the fifteenth century whose works include serranillas, short love poems about a lost knight wandering through the mountains and a girl who comes to his assistance.*

*It is set up as a meeting room and decorated in seventeenth-century style.*

*In addition to the painting of the Marquis of Santillana, the room has two tapestries, a painting showing a “Candlemas Procession”, and two ceramic washbowls.*



## SALA DEL INFANTADO

Es el gran salón del castillo.

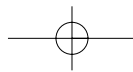
También aquí hay un bonito tapiz y tres cuadros: un bodegón, la virgen de la Soledad y la exaltación de la custodia.

Hay también un tabla con dos orantes, este cuadro no es original, es una copia del que posee la Casa Ducal del Infantado y frente al tapiz hay un escritorio que también se llama “bargueño”.

Sobre la chimenea está el escudo de armas de los Mendoza.



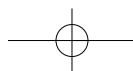




## INFANTADO ROOM

*This is the castle's large hall. There is also a lovely tapestry here, as well as three paintings: a still life, Our Lady of Solitude and the elevation of the monstrance (which holds the Communion wafer).*

*There is also a panel painting that shows two people praying. This painting is not an original, but a copy of the one owned by the Ducal House of Infantado. Opposite the tapestry is a desk.*

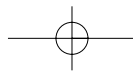


## ESTRADO DE DAMAS

Desde la sala del infantado se accede al estrado de damas, este es un cuarto donde sólo podían entrar las mujeres. Se sentaban en el suelo siguiendo la tradición de los árabes y allí leían, cantaban, charlaban, cosían, etc. Como en otras dependencias del castillo aquí también hay dos tapices bellísimos.

Observa la vista desde la ventana mirador de esta sala y verás que sensación de tranquilidad te produce.

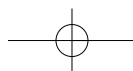




## LADIES' DAIS

*The Infantado Room leads to the ladies' dais (a raised platform) in a room where only women were allowed to enter. They sat on the floor of this platform in Moorish fashion to read, sing, chat, sew, and so on (the Moors were the Arab peoples who occupied Spain for many centuries). There are two beautiful tapestries in this room, too.*

*The window in this room frames a lovely, peaceful view of the surrounding area.*



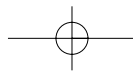
## ALCOBA Y ORATORIO

La alcoba era la habitación donde dormían los señores de este palacio. Alcoba es una palabra que viene del árabe, igual que otras muchas que empiezan por al- (albornoz, albaricoque, almacén, alquitrán...).

Los hombres y las mujeres de familia rica dormían en habitaciones separadas. En sus camas siempre tenían un dosel que les daba más intimidad ante sus criados.

En la habitación había normalmente un oratorio para rezar.





## BEDROOM AND ORATORY

*This bedroom is where the nobles who lived in this palace slept. The*

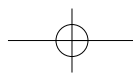
*name of this room in Spanish is alcoba, and it comes from the Arabic language. There are many*

*other words in Spanish from Arabic, most of which begin with*

*"al-": albornoz (bathrobe), albaricoque (apricot), almacén (warehouse), alquitrán (tar), etc.*

*Wealthy men and women slept in separate rooms. Their beds always had a canopy to give them more privacy from their servants.*

*There was usually an oratory (a small chapel) in the room, where they could pray.*

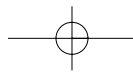


## GALERÍA

### JUAN GUAS

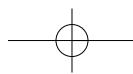
Al terminar la visita de las salas palaciegas nos vamos a pasear por la galería de Guas que se llama así porque la construyó un famoso arquitecto llamado Juan Guas que también construyó otros monumentos muy importantes de su época como la iglesia de San Juan de Los Reyes de Toledo y el Palacio de la familia Mendoza en Guadalajara.





## JUAN GUAS GALLERY

*After the palace rooms, we continue on through the Guas gallery, built by a famous architect named Juan Guas who also built several other very important monuments in his time. These include San Juan de los Reyes Church in Toledo and the Mendoza family's palace in Guadalajara.*



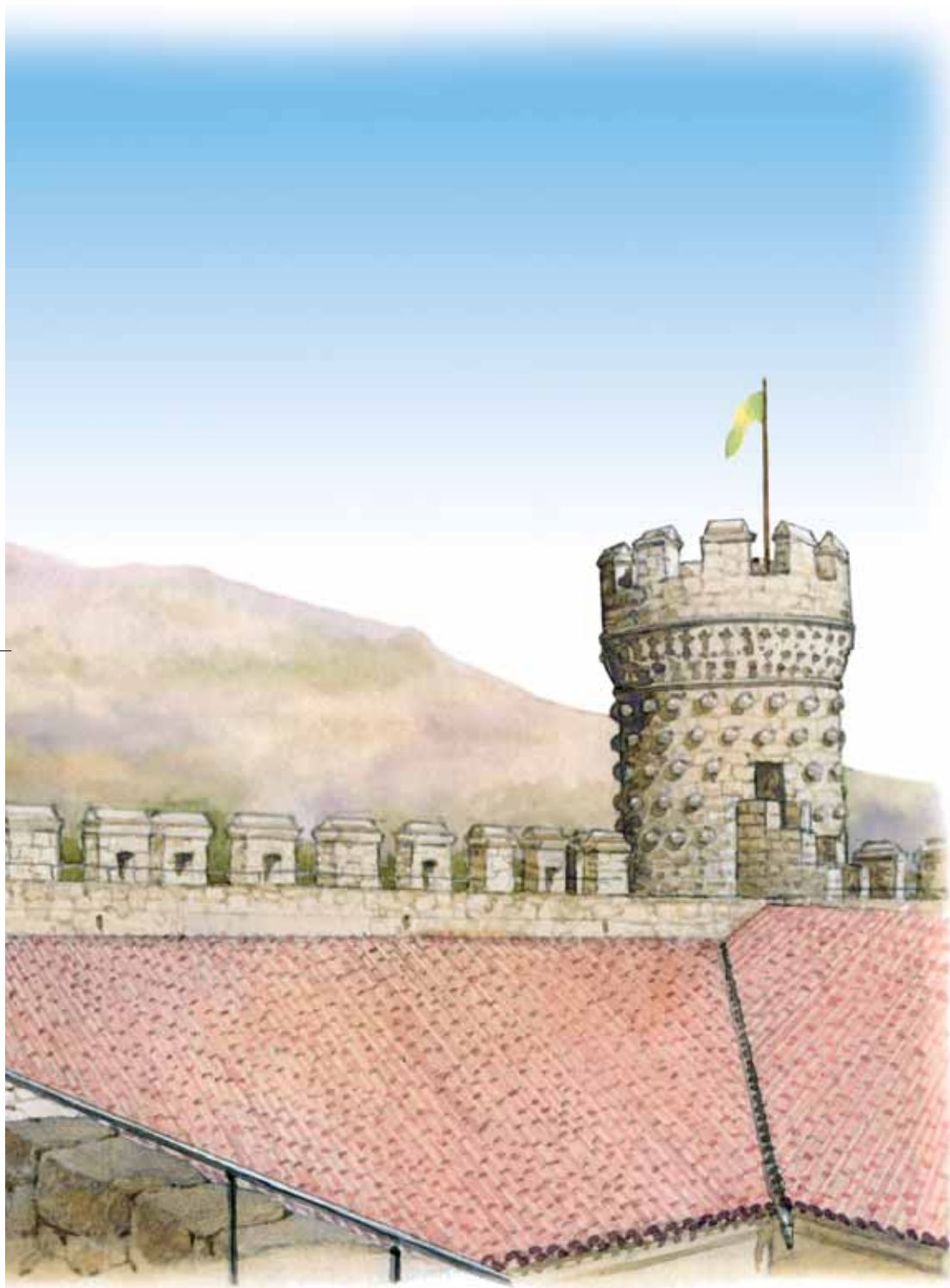
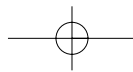
## ADARVE ALMENADO Y TORRES

Si paseamos alrededor del adarve, que es el camino que rodea la fortificación, llegaremos a las torres “caballeros” construidas sobre cada uno de los ángulos del edificio y la torre “ochavada”, que también se llama del homenaje.

Para terminar la visita observa el paisaje que se ve desde aquí: La Pedriza, el pueblo de Manzanares el Real y el Embalse de Santillana.



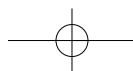


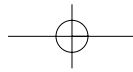


## CRENELLATED WALL-WALK AND TOWERS

*If we go along the wall-walk, which is the path around the top of the castle, we arrive at the turrets built at each corner of the building and the eight-sided turret over the keep (the strongest part of the castle).*

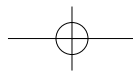
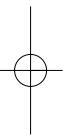
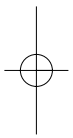
*Our visit concludes here, with a wonderful view of the scenery: the La Pedriza Mountains, the town of Manzanares el Real and the Santillana Reservoir.*

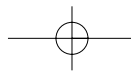




¡Gracias por vuestra visita!

Thank you for your visit!





Edita: Comunidad de Madrid

*Published by: Community of Madrid*

Desarrollo: Dirección General de Turismo de la Consejería de Economía y Hacienda

*Developed by: Directorate-General of Tourism of the Regional Ministry of the Economy and Finance*

Textos / *Texts*: M<sup>a</sup> Antonia Durán Aced y M<sup>a</sup> Luisa Matas Botella

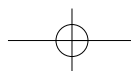
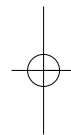
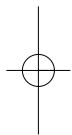
Dibujos e ilustraciones / *Drawings and illustrations*: José Luis Navarro García

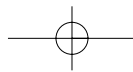
Diseño y Maquetación / *Design and Layout*: Allo.3

Imprime / *Printed by*: Graffoffset

Depósito Legal / *Legal Deposit*: M-53382-2009:

EJEMPLAR GRATUITO / *FREE COPY*





 **Comunidad de Madrid**

[www.madrid.org](http://www.madrid.org)

